



УДК 81.271

ЭТИМОЛОГИЯ КЛЮЧЕВОГО СЛОВА КОНЦЕПТА «ПОТЕРЯ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Е.В. Лукьянова

Белгородский
государственный
университет

e-mail:
lukyanova@bsu.edu.ru

В рамках статьи автор осуществляет попытку обоснования необходимости проведения этимологического анализа при изучении концепта в когнитивных исследованиях, как вспомогательного средства получения сведений о структуре концепта и представляет результаты этимологического анализа глагола *lose*, репрезентирующего концепт ПОТЕРЯ в английском языке, эволюцию формы и значения лексемы-номинанта.

Ключевые слова: этимология, концепт, внутренняя форма значения, потеря, потерять.

В настоящее время одним из ключевых понятий и центральным объектом исследования в когнитивной лингвистике является термин «концепт». Проблеме сущности и природы данного явления посвящена довольно обширная литература. Несмотря на широкое использование, содержание этого понятия очень существенно варьирует в концепциях разных научных школ и отдельных ученых. Дело в том, что концепт – категория мыслительная, ненаблюдаемая, и это дает большой простор для ее толкования.

Настоящее исследование посвящено изучению языковых репрезентаций концепта ПОТЕРЯ\LOSS, представляющего собой важный фрагмент концептуальной системы человека. Объектом исследования являются единицы лексического уровня современного английского языка, своим основным значением или в определенных контекстуальных условиях участвующие в номинации ситуации потери.

Для выявления специфики языковой репрезентации концепта ПОТЕРЯ\LOSS и дальнейшего его исследования необходимо определить исследовательский корпус лексем-репрезентантов концепта. С этой целью были детально изучены словарные статьи наиболее авторитетных, на наш взгляд, толковых словарей, словарей синонимов, а также тезаурусов современного английского языка. В результате рамки объекта исследования были ограничены и были выявлены наиболее рекуррентные репрезентанты рассматриваемого концепта. Анализ фактического материала позволил не только подтвердить полученные данные, но и дополнить их рядом лексических репрезентантов, способных на функциональном уровне участвовать в номинации понятия потери.

Исследование показало, что ключевой номинацией концепта ПОТЕРЯ\LOSS является глагол *lose*, т.к. он наиболее полно вербализует анализируемый концепт и является стилистически нейтральным и самым рекуррентным лексическим репрезентантом.

Лексико-семантическая группа LOSE представляет собой объединение различных слов, способных своим основным значением и в определенных контекстуальных условиях участвовать в номинации ситуации потери. Прежде всего, концепт ПОТЕРЯ\LOSS репрезентируется в английском языке следующими лексемами: *be careless, be impoverished, be reduced, become poorer, bereave, capitulate, consume, default, deplete, disinherit, displace, dispossess, dissipate, divest, drain, drop, exhaust, expend, fail, fail to keep, fall short, forfeit, forget, give up, lavish, misplace, miss, misspend, oust, pass up, relinquish, rob, sacrifice, squander, suffer, suffer loss, loss, surrender, use up, waste, yield*. Все они имеют значение потери (be deprived of; mislay) в качестве одного из основных в большинстве из проанализированных нами словарей и передают его в наиболее общей, нейтральной форме.

Состав лексико-семантической группы LOSE может быть расширен за счет лексических единиц, передающих различные оттенки значения ситуации потери: *be humbled, be outdistanced, be sunk, be taken to cleaners, be the loser, be worsted, come up*



Начнем анализ внутренней формы значения концепта ПОТЕРЯ\LOSS с рассмотрения этимологии базовой лексемы-репрезентанта исследуемого концепта.

Современная наука формулирует цель этимологии как определение того, в каком языке, на каком историческом этапе, на базе какой первичной мотивации и соответственно от какого слова, по какой словообразовательной модели и с каким первичным значением образовано слово, а также выяснение путей и причин преобразования его первичных формы и значения вплоть до последнего состояния. Предметом этимологического анализа является реконструкция первичной мотивации, формы и значения слова.

Сущность процедуры этимологического анализа заключается в генетическом отождествлении основы рассматриваемого слова с основой другого слова как исходной, производящей основой, а также отождествление других структурных элементов слова с исторически известными структурными элементами, реконструкция соответствующей первичной формы слова с первичной мотивацией и первичным значением. Непременным этапом этимологического анализа является снятие исторических изменений, пережитых словом.

Основу этимологической методики составляет сравнительно – исторический метод исследования различных единиц языка, который опирается на законы фонетических изменений, а также закономерности и тенденции изменения единиц морфологического, морфологического, словообразовательного, синтаксического и лексического уровней языка, являющиеся предметом изучения сравнительно-исторического языкознания. Неотъемлемая составляющая этого метода – сравнение анализируемого слова с потенциально родственными лексемами того же языка или родственных языков [1].

В лексике любого языка обнаруживается значительный фонд слов, связь формы которых со значением непонятны носителям языка, поскольку структура слова не поддается объяснению на основе действующих в языке моделей образования слов. В ходе исторического развития изменения слов затемняют первичную форму и значение слова. Сложность реконструкции первичной мотивации слова, т. е. связи первичной формы и значения слова, возникает из-за его знаковой природы. Определение того, когда, в каком языке, по какой словообразовательной модели, на базе какого языкового материала, в какой форме и с каким значением возникло слово и является целью этимологического анализа исследуемого слова. Также необходимым является анализ исторических изменений первичной формы и значения слова, которые обусловили современную форму и значение, известные исследователю.

Внутренняя форма слова, как осознаваемая говорящими на некотором языке мотивированность значения слова или словосочетания данного языка значением составляющих его морфем или исходным значением того же слова, представляет собой некий образ или идею, положенные в основу номинации и задающие определенный способ построения заключенного в данном слове концепта. Часто в том же значении используется термин *мотивировка* или *мотивированность*. Термин внутренняя форма слова в этом значении был введен в лингвистический обиход в середине 19 в. А.А.Потебней. Словосочетание внутренняя форма восходит к русскому переводу термина В. фон Гумбольдта «*innere Sprachform*» (внутренняя форма языка).

В последние годы наблюдалось обращение лингвистики к объяснительным моделям, осознание необходимости учета фактов диахронии в синхронном описании и потребности в таком семантическом представлении слова, которое было бы ориентировано на учет всех его релевантных парадигматических связей. Таким образом, наблюдается возобновление интереса к проблеме внутренней формы слова, находившейся на периферии интересов структурной лингвистики.

В своей работе 1862 г. «Мысль и язык» А.А. Потебня писал: «В слове мы различаем: внешнюю форму, т.е. членораздельный звук, содержание, объективируемое посредством звука, и внутреннюю форму, или ближайшее этимологическое значение слова, тот способ, каким выражается содержание» [5].



Таким образом, след процесса, при помощи которого языком было создано данное слово и будет являться внутренней формой, по выражению Ю.С.Маслова – «сохраняющийся в слове отпечаток того движения мысли, которое имело место в момент возникновения слова» [4]. Этот «след движения мысли» может быть более или менее заметным, а может и вовсе теряться в ходе исторического развития. В таком случае говорят об утрате, или отсутствии у данного слова внутренней формы. Утрата внутренней формы может происходить по разным причинам. Чаще всего слово, послужившее основой номинации, выходит из употребления. Внутренняя форма полностью отсутствует у заимствованных слов. В связи с последним наличие внутренней формы может служить указанием на направление заимствования.

«Внутренняя форма, этимологический признак, или этимология открываются лишь исследователем, для остальных они существуют опосредованно, как основа, на которой возникли, и держаться основные слои значений» [3]. Внутренняя форма часто является составляющей заключенного в слове концепта. Таким образом, определение внутренней формы значения лексемы-номинанта является необходимым компонентом методики описания концепта в когнитивных исследованиях, как вспомогательное средство получения сведений о структуре концепта.

Следует отметить, что реконструкция формы и/или значения, исторически предшествующих засвидетельствованным является необходимым рабочим приемом в этимологии, т. е. восстановление на основе засвидетельствованных лексем их исходных, первичных форм и значений. Временной интервал между зафиксированным словом и реконструкцией может быть различным. Для разных лексем и разных языков различными будут и хронологические характеристики реконструкций. Наличие подобного интервала делает результаты этимологического анализа гипотетическими. Однако это не уменьшает познавательной значимости полученных результатов.

Проиллюстрируем названный метод примером описания становления значения слова *lose*, репрезентирующего концепт ПОТЕРЯ\LOSS. Предметом этимологического анализа исследуемого глагола стала реконструкция первичной формы и значения слова.

Данные этимологии отражают механизм формирования концепта и служат основой для его дальнейшего развития. По мнению ряда исследователей, внутренняя форма слова обладает определенной устойчивостью при историческом изменении значения слова. Глубинные признаки, зафиксированные во внутренней форме, остаются, пусть в измененной форме, в образованном концепте. Признак, связанный с первоначальным использованием языкового знака, исследователи называют *мотивирующим*.

С целью выявления указанного признака, источника языковой номинации и начальной точки эволюции концепта ПОТЕРЯ\LOSS, был проведен диахронический анализ лексемы-репрезентанта *lose*. В ходе исследования мы использовали наиболее авторитетные, на наш взгляд, этимологические словари английского языка (The Oxford English Dictionary..., The Oxford Dictionary of English Etymology, An Etymological Dictionary of Modern English и др.), в которых представлена достаточно развернутая информация хронологического характера, которая позволяет судить о последовательности возникновения и мотивированности значений.

В ходе исследования концепта ПОТЕРЯ\LOSS в английском языке при диахроническом анализе ключевой лексемы *lose* было установлено, что исследуемый глагол может толковаться как образование, имеющее индоевропейские, общегерманские и латинские корни.

Древнеанглийский глагол *losian* – to be destroyed, to become lost, to perish (быть разрушенным, потерянным; погибать, умирать) встречается в письменных памятниках уже в 9 в. Данный глагол образовался от древнеанглийского существительного *los* – destruction, loss (разрушение, потеря), которое произошло от протогерманского **lausan*. В общескандинавском языке обнаруживается слово *los* – the breaking up of an



army (разогнать, распустить армию). В 12 – 13 вв. возникает форма существительного *losie* и форма глагола *losien*, который в 15 – 16 вв. принимает форму *losse*, а в 15 – 18 вв. – *loose*. Параллельно наблюдается развитие форм исследуемого глагола в шотландском диалекте английского языка. Кратко, это можно представить следующим образом: *loyse* => *lois/s* => *loss* => *los, loce (loase)* и в 17 в. возникает форма *loze*. Таким образом, мы проследили развитие форм исследуемого глагола, который в современном английском языке имеет форму *lose*.

Форма прошедшего времени глагола *lose* восходит к древнеанглийской форме *losode*, – *ade*, которая в 11 – 13 вв. была представлена глаголом *losede*, произошедшего от *loste* (14 – 16 вв.). В 17 в. фиксируется форма *loosed, losed*. Последовательно происходит развитие формы прошедшего времени и в шотландском диалекте: *losit* (14 в.) => *lossit, – yt* (14 – 16 вв.) => *loissit, loussit* (17 в.).

Форма причастия прошедшего времени исследуемого глагола в древнеанглийском языке представлена формой *(3e)losod*, – *ad*, которая трансформируется в *ilosed*, – *et*, и далее в *ilost*. В 14 в. данный глагол приобретает форму *losed*, а к 16 в. – *loste*. На этом фоне, развитие формы причастия прошедшего времени в шотландском диалекте выглядит следующим образом: форма *losit, – yt* (14 – 16 вв.) трансформируется в *loissit* с вариантом *lossit, – yt* (15 – 16 вв.) и далее переходит в *loist, loseit* (16 в.). В ходе исторического развития и трансформаций к 17 в. складывается форма *loissed* [8; 11].

На основании изложенного нами была предпринята попытка графически отобразить выше описанный процесс становления формы ключевой лексемы концепта ПОТЕРЯ\LOSS, представленной в современном английском языке начальной формой глагола – *lose*, формой прошедшего времени – *lost*, формой причастия прошедшего времени – *lost*.

Таблица 1

Эволюция формы глагола *lose*, репрезентирующего концепт ПОТЕРЯ\LOSS

Period	English	Scotch
	Infinitive	
before 1100	losian	
12 th – 13 th	losie\n	
15 th – 16 th	losse	loyse => lois\s
16 th		loss
17 th – 18 th	loose	los, loce (loase), loze
20 th	⇒ LOSE	
Past Tense		
before 1100	losode, -ade	
11 th – 13 th	losede	
14 th		losit
14 th – 16 th	loste	lossit, -yt
16 th		loissit, loussit
17 th	loosed, losed	
20 th	⇒ LOST	
Past Participle		
before 1100	(3e)losod, -ad	
13 th	ilosed, -et	
13 th – 15 th	ilost, losed	
14 th – 16 th	i-ylost\e => loste	losit, -yt
15 th – 16 th		loissit, lossit, -yt
16 th		loist, loseit
17 th		loissed
20 th	⇒ LOST	



Анализ этимологических словарей позволяет проследить эволюцию форм современного глагола *lose*, а также говорить о его родстве с древнеанглийским глаголом *lēosan*, синонимичным по значению, но, впоследствии, вытесненным. В среднеанглийский период он принимает форму *leosen* – to wholly lose (потерять, лишиться чего-либо безвозвратно), а в прошедшем времени – форму *loren*, которая эволюционировала и сохранилась в современном английском языке – *lorn*, **forlorn** (несчастный, осиротелый, покинутый, заброшенный, одинокий), *lovelorn* (страдающий от безнадёжной любви).

Следует отметить, что древнеанглийский глагол *lēosan* произошел от протогерманского **leusanan* (в древневерхненемецком – *virliosān*, немецком – *verlieren*, древнефризском – *urlīasa*, готском – *fraliusan* в значении "to lose") [6; 8; 9].

На основании проведенного этимологического исследования ключевого слова концепта *потеря* можно утверждать наличие родственной связи между рассматриваемым глаголом и следующими формами:

- в древнеанглийском – *lēas*;
- в древнефризском *lās*;
- в древнесаксонском и древневерхненемецком – *lōs* – free, bare (свободный, вольный, нагой);
- в германском – *los*;
- в готском – *laus* – a setting free, a release (освобождение, избавление);
- в общескандинавском – *lauss* – free (свободный);
- в латинском – *luere* – to loose, release, atone for (освободить, искупать, исправлять), *luēs* – the plague (мор, эпидемия, чума);
- в греческом – *luēin* – to loosen, untie, slacken (освобождать, спускать с цепи, выпускать, ослаблять), *lysis*, *lysus* – a loosing (ослабление);
- в санскритском – *lunāti* – to cut off (отрубить, отсечь, отрезать), *lavis*, *lavitram* – a sickle (серп, что-либо режущее);
- другая форма – *lāiska* – to unloose (ослаблять, освобождать, выпускать на волю), возникшего, очевидно, от глагола *lāi* – to loose (освобождать, спускать с цепи, выпускать) [6; 10].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что лексема *lose* имеет протоиндоевропейскую основу **lū-* или **leu-* – to detach, set free, to loosen, divide, cut apart, untie, separate (отделять, освобождать, ослаблять, разделять, разрезать, отвязывать). Следовательно, можно говорить не только об изменении формы, но и о трансформации значения лексемы-номинанта. В ходе исторического развития появляются все новые значения, ядро концепта окутывается новыми концептуальными признаками, объем концепта увеличивается.

Так, в 12 в. появляется значение *to part with accidentally* (потерять что-либо, расстаться с чем-либо случайно). Глагол приобретает переходный характер. В 15 в. зафиксировано появление еще одного значения: *to lose (one's) mind* (сойти с ума). Значение *to be defeated* (быть побежденным, потерпеть поражение, например, в игре) датируется серединой 16 в. С середины 19 в. в американском варианте английского языка исследуемая лексема появляется в сочетании *to lose out* (потерпеть неудачу, поражение; понести убытки) [6; 8; 9].

Концепт, как существующее в сознании человека совокупное отражение объективных и субъективных свойств определенного предмета или явления, имеет выражение в языковых средствах, следовательно, отражается в значении слов. При обращении к лексикографическим источникам и пристальном внимании к лексическому значению имени концепта обнаруживается возможность проанализировать значимые, наиболее часто актуализируемые в современном английском языке признаки концепта.

Однако, следует иметь в виду тот факт, что концепт имеет в словаре частичную реализацию, поскольку, как отмечает Н.Н. Болдырев, значение слова – это лишь попытка дать общее представление о содержании выражаемого концепта, очертить из-



вестные его границы, представить его отдельные характеристики данным словом. Различные характеристики объекта реальной действительности, актуализированные в словарных значениях, составляют понятийное содержание концепта.

С целью выявления понятийных признаков концепта ПОТЕРЯ\LOSS, мы обратились к лексикографическим источникам. Нами были исследованы словарные дефиниции глагола *lose* толковых словарей английского языка, в том числе: Cambridge Advanced Learner's Dictionary (2008), Longman Dictionary of English Language and Culture (2000), Oxford Advanced Learner's Dictionary (2005), Macmillan Dictionary (1977), Roget's II: The New Thesaurus (1980), Merriam-Webster online Dictionary (2010), Online Etymology Dictionary (2010) и др.

Анализ лексикографических источников позволил определить современные значения глагола *lose*, отражающие дальнейшее направление эволюции исследуемого концепта:

1. to come to be without (something in one's possession or care), through accident, theft, etc., so that there is little or no prospect of recovery (оказаться без чего-то, чем владеешь, случайно, в результате кражи и т.д. и почти или не иметь возможности это вернуть): *I'm sure I've merely misplaced my hat, not lost it.*

2. to fail inadvertently to retain (something) in such a way that it cannot be immediately recovered (случайно упустить или выронить что-либо из рук и не иметь возможности поднять немедленно): *I just lost a dime under this sofa.*

3. to suffer the deprivation of (испытывать лишение, потерю чего-либо): *to lose one's job; to lose one's life.*

4. to be bereaved of by death (быть отнятым смертью): *to lose a sister.*

5. to fail to keep, preserve, or maintain (потерпеть неудачу при сохранении, поддержании чего-то на должном уровне): *to lose one's balance; to lose one's figure.*

6. (of a clock or watch) to run slower by (опаздывать, когда речь идет о часах или времени): *The watch loses three minutes a day.*

7. to give up; forfeit the possession of (проиграть, сдаться): *to lose a fortune at the gaming table.*

8. to get rid of (избавиться от чего-либо): *to lose one's fear of the dark; to lose weight.*

9. to bring to destruction or ruin (разрушать, уничтожать; быть разрушенным, уничтоженным): *Ship and crew were lost.*

10. to condemn to hell; damn (быть осужденным, проклятым).

11. to have slip from sight, hearing, attention, etc. (ускользнуть из виду): *to lose him in the crowd.*

12. to stray from or become ignorant of (не принимать во внимание, не соблюдать какие-либо правила, устои, режим): *to lose one's bearings.*

13. to leave far behind in a pursuit, race, etc.; outstrip (обгонять, оставлять позади): *She managed to lose the other runners on the final lap of the race.*

14. to use to no purpose; waste (использовать или тратить впустую): *to lose time in waiting.*

15. to fail to have, get, catch, etc.; miss (упустить возможность приобрести, получить что-нибудь): *to lose a bargain.*

16. to fail to win (a prize, stake, etc.) (проиграть что-либо, лишиться выгоды или прибыли): *to lose a bet.*

17. to be defeated in (проиграть в чем-либо, быть побежденным): *He has lost very few cases in his career as a lawyer.*

18. to cause the loss of (явиться причиной потери): *The delay lost the battle for them.*

19. to let (oneself) go astray, miss the way, etc. (позволить потеряться, сбиться с пути): *We lost ourselves in the woods.*

20. to allow (oneself) to become absorbed or engrossed in something and oblivious to all else (позволить стать поглощенным, увлеченным чем-либо, незаметным для других): *I had lost myself in thought.*



21. (of a physician) to fail to preserve the life of (быть неспособным сохранить жизнь, например, пациенту).

22. (of a woman) to fail to be delivered of (a live baby) because of miscarriage, complications in childbirth, etc. (быть неспособным родить живого ребенка).

23. to depreciate in effectiveness or in some other essential quality (стать неэффективным, обесцениться или потерять какое-либо другое важное качество): *a classic that loses in translation* [7; 8].

При сопоставлении данных диахронического анализа с данными современного английского языка выявлен, в первую очередь, факт значительного расширения семантики за счет появления целого ряда новых значений. С другой стороны наблюдается сужение семантического поля из-за утраты ряда значений. В ходе исследования удалось проследить процесс становления семантической структуры лексемы *lose*, ключевой номинации рассматриваемого концепта и выделить наиболее рекуррентные лексемы-репрезентанты концепта: *shed, waste, miss, lack, fail, misplace, forget*.

Проведенное исследование этимологии ключевого слова концепта ПОТЕРЯ\LOSS позволило проследить эволюцию формы и значения лексемы-номинанта. Данные, полученные путем диахронического анализа глагола *lose*, могут служить дополнительным источником информации о структуре исследуемого концепта. Немаловажным является и вывод о том, что для полного и достоверного описания ментальной единицы требуется привлечение не только фактов языка, но и истории, культуры, этнографии, то есть комплексный подход к изучению концепта в языковой картине мира.

Список литературы

1. Варбот Ж. Ж. Лингвистический энциклопедический словарь. URL: <http://tapemark.narod.ru>.
2. Зализняк А. А. Проблема внутренней формы в типологическом аспекте // Язык. Личность. Текст: Сб. ст. к 70-летию Т.М. Николаевой / Ин-т славяноведения РАН; Отв. Ред. В.Н. Топоров. – М.: Языки славянской культуры, 2005. С. 87–106.
3. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. – М.: Флинта: Наука, 2006.
4. Маслов Ю.С. Введение в языкознание, изд. 3-е. М., 1998.
5. Потебня А.А. Мысль и язык. – В кн.: Потебня А.А. Эстетика и поэтика. М., 1976.
6. Bosworth-Toller Anglo-Saxon Dictionary. URL: <http://bosworth.ff.cuni.cz>.
7. Dictionary.com Unabridged. Based on the Random House Unabridged Dictionary, Random House, Inc. 2006. URL: <http://dictionary.reference.com>.
8. Merriam-Webster online Dictionary. URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary>
9. Online Etymology Dictionary, Copyright © 2001 Douglas Harper. URL: <http://www.etymonline.com>.
10. Origins: A Short Etymological Dictionary of Modern English. / ed. Eric Partridge. – London: Routledge and Kegan Paul, 1958. – 970 с.
11. The Oxford English Dictionary. Vol. VI (L – M) / ed. Humphrey Milford. – London: Oxford University Press, 1933. – 1347 с.
12. Roget's 21st Century Thesaurus, Third Edition, Copyright © 2010 by the Philip Lief Group.
13. ThinkMap Visual Thesaurus. URL: <http://www.visualthesaurus.com>.

ETYMOLOGY OF THE KEY WORD REPRESENTING THE CONCEPT «LOSS» IN ENGLISH

E.V. Lukyanova

*Belgorod
State
University*

*e-mail:
lukyanova@bsu.edu.ru*

In this article the author makes an attempt to substantiate the necessity of etymological analysis within the framework of cognitive studies as one of the possible sources of getting information about the structure of the concept and the concept itself. The author introduces the results of etymological analysis of the verb *lose* which represents the concept «LOSS» in English, its evolution of the forms and meanings.

Key words: etymology, concept, internal form of the meaning, loss, lose.